

# DZIEŃ

# TŁUMACZY

so 23/05/2026

Instytut Filologii Angielskiej

u. Kuźnicza 22 (s.111)

## Warsztaty przekładu literackiego

10.00-12.00

**Emilia Magdalena Staniek**

Czy poezja na marginesie?  
Wielogłosy w poezji i potyczki z  
zawłaszczaniem reprezentacji

15.00-17.00

**Joanna Sobesto**

Jak stanąć na głowie –  
i nie upaść – przekładając.  
O tłumaczeniu i lokalizacji  
projektu artystycznego  
„Yoga While You Wait”

12.30-14.30

**Jerzy Jarniewicz**

Komu potrzebni są jeszcze  
tłumacze literatury?

### Organizatorzy

Wydział Neofilologii, Instytut Filologii Romańskiej, Instytut Filologii Angielskiej

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Koło Naukowe Studentów Anglistyki Chamelinguon Language and Culture Club

**Sobota 23.05 || Instytut Filologii Angielskiej, s. 111**

## **Warsztaty przekładu literackiego zorganizowane we współpracy ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury**

**10.00-12.00**

**Emilia Magdalena STANIEK**

### **Czy poezja nta marginesie? Wielogłosy w poezji i potyczki z zawłaszczaniem reprezentacji**

Warsztat przekładu poezji współczesnej poświęcony wielogłosowi, językowi kontaktu i etyce tłumaczenia. Zastanowimy się, jak przekładać teksty wyrastające z doświadczeń marginalizacji, nie upraszczając ich złożoności, oraz jak w poezji krzyżują się kwestie rasy, klasy, płci, seksualności, zdrowia czy migracji. Skupimy się na tekstach Jericho Browna, Emilii Nielsen, Rogera Robinsona i Kristy Franklin, rozmawiając o rytmie, idiomie, wizualności i polityczności języka oraz odpowiedzialności tłumacza.

**12:30 – 14:30**

**Jerzy JARNIEWICZ**

### **Komu potrzebni są jeszcze tłumacze literatury?**

Nasze spotkanie warsztatowe proponuję zacząć od rozmowy na temat problematycznego, choć dość spopularyzowanego przekonania o nieprzekładalności literatury (weźmy choćby sentencję Roberta Frosta, że „poezja jest tym, co ginie w tłumaczeniu”). Dokonajmy razem małego przewrotu kopernikańskiego i spróbujmy udowodnić, że przekład istnieje nie **mimo** nieprzekładalności, ale **dzięki niej**. Nieprzekładalność literatury to główny powód, dla którego tłumaczenia literackie są i muszą być działalnością twórczą, czy wręcz autorską, a powstający przekład staje się utworem należącym do literatury języka, na który tłumaczymy. Wobec istnienia wielu równoprawnych przekładów tego samego utworu (dwa przekłady *Ulissesa* Jamesa Joyce’a,

czternaście przekładów *Alicji w Krainie Czarów* Lewisa Carrolla, itp.), spróbujemy zastanowić się nad tym, jakie kryteria pozwalają nam przekłady te wartościować. Przyjrzymy się wybranym tekstom literackim, które istnieją w polszczyźnie w kilku konkurencyjnych przekładach, i porozmawiamy o wybranych przez tłumaczy strategiach przekładowych. W drugiej części spotkania zaproponuję wspólne, grupowe tłumaczenie krótkiego utworu w języku angielskim.

**15:00 – 17:00**

**Joanna SOBESTO**

**Jak stanąć na głowie – i nie upaść – przekładając.  
O tłumaczeniu i lokalizacji projektu artystycznego „Yoga  
While You Wait”**

W ramach warsztatów przyjrzymy się projektowi artystycznemu Yoga While You Wait duetu Judith Stoletzky (tekst) i Markus Abele (zdjęcia) – pełnej humoru medytacji nad rolą czekania w życiu człowieka. Przekład fragmentów książki fotograficznej i przewodnika po pozycjach jogi w jednym będzie pretekstem do rozmowy o wyzwaniach stojących przed tłumaczką lub tłumaczem tekstów (i obrazów) dążących do zaangażowania emocji i ciała czytelników i czytelniczek. Tekstów zabawnych, niekiedy ironicznym, intertekstualnych, grających z konwencją i językiem, wykorzystujących obraz jako równorzędne medium przekazu. Spróbujemy odpowiedzieć na pytanie, jaką rolę w pracy przekładowej odgrywa osobiste doświadczenie tłumacza i tłumaczki, i zastanowimy się nad wielowymiarowością procesu przekładu. Refleksja nad kontekstem kulturowym będzie pretekstem do dyskusji o tym, czy może istnieć więcej niż jeden oryginał danego tekstu.

# BIOGRAMY

## **Emilia Magdalena Staniek**

wykładowczyni sztuki współczesnej na Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu (studia międzynarodowe), oraz literatury angielskiej i przekładu literackiego na Uniwersytecie WSB Merito we Wrocławiu. Tłumaczka literatury i eseistka. Specjalizuje się w literaturze BIPOC oraz studiach nad rasą. Przekłada publikacje z zakresu sztuki i literatury. Jest pasjonatką zinów i książek artystycznych, których treści również tłumaczy. Współpracuje z wydawnictwami oraz instytucjami kultury i sztuki w Polsce i krajach anglojęzycznych. <https://stl.org.pl/profil/emilia-staniek/>

## **Jerzy Jarniewicz**

Poeta, tłumacz, krytyk literacki. Opublikował trzynaście zbiorów wierszy, ostatnio *Trzy kobiety* (2025). Za tom *Puste noce* (2017) otrzymał Nagrodę Poetycką Silesius, a za *Mondo cane* (2021) – Nagrodę Literacką Nike. Autor osiemnastu książek krytycznoliterackich i eseistycznych, m.in. *Lista obecności* (2007, nominacja do Nike), *Gościnność słowa* (2012), *Tłumacz między innymi* (2018, nominacja do Nike), *Bunt wizjonerów* (2019), *Frotaż. Szkice o prozie anglojęzycznej* (2024) i *Trans, czyli transfer, transgresja, translacja* (2025). Laureat Nagrody Literackiej im. Juliana Tuwima za całokształt twórczości (2022). Przekładał utwory wielu pisarzy języka angielskiego, w tym Jamesa Joyce’a, Philipa Rotha, Raymonda Carvera, Johna Banville’a, Ursuli Le Guin, Margaret Atwood. Opracował także antologie: *Sześć poetek irlandzkich* (2012), *Poetki z Wysp* (2015, z Magdą Heydel) i *100 wierszy wypisanych z języka angielskiego* (2018). W 2024 ukazały się *Przezrocza. Rozmowy z Jerzym Jarniewiczem*. Mieszka w Łodzi. <https://stl.org.pl/profil/jerzy-jarniewicz/>

## **Joanna Sobesto**

Ur. 1994 w Krakowie. Doktorka literaturoznawstwa, przekładoznawczyni i kulturoznawczyni związana z Uniwersytetem Jagiellońskim i Uniwersytetem Artystycznym w Poznaniu. Badaczka szczególnie zainteresowana archiwami twórców i twórczyń przekładu. Tłumaczka literatury pięknej, tekstów humanistycznych oraz scenariuszy filmowych. Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, European Society for Translation Studies oraz History and Translation Network. Autorka podcastu poświęconego popularyzacji przekładu. Własną prozę publikowała m.in. w kwartalnikach literackich „Pole”, „Kontent” i „Czas Literatury”. <https://stl.org.pl/profil/joanna-sobesto/>